

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU



Octubre (10月 ^{がつ} Ju gatsu) / 2021 (令和 ^{れいわ} 3年 ^{ねん} Reiwa 3 nen) <N°208> ￥〇

Municipalidad de Yaizu - Sección de colaboración con los vecinos
焼津市役所 (YAIZU SHIYAKUSHO) 市民協働課 (SHIMIN KYODO KA)
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, edificio nuevo - 3º piso
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>

Código QR
español



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 6 y 20 de octubre (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 13 y 27 de octubre (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

■ La nueva municipalidad ■ (Atarashii shiyakusho) (新しい市役所)

El día 21 de septiembre se ha inaugurado la nueva municipalidad (al lado del edificio municipal que ha sido hasta el presente). En caso de precisar de un intérprete rogamos preguntar en la recepción (Sogo Annai) que se encuentra en el 2º piso del nuevo edificio.

Las secciones de "Bienestar social" (Chiiki Fukushi ka), "Consultas Múltiples" (Shimin Sodanshitsu), "Apoyo a la Crianza de los Niños" (Kosodate Shien ka), "Guarderías y Jardines de la Infancia" (Hoiku Yochien ka) y otros que se encontraban hasta ahora en el 1º piso de la Delegación Municipal de ATORE también se han trasladado hacia allí.

Las secciones de Medio Ambiente e Higiene" (Kankyo ka) y próximamente (10/11) la "Sección de Administración de Escuelas" (Kyoiku Somu ka), "Comisión Educativa" (Gakko Kyoiku ka) se han trasladado desde la Delegación Municipal de Oigawa.

Rogamos preguntar en la recepción sobre la ubicación de las secciones. (Atención: es posible que las consultas escolares de los alumnos extranjeros al Kyoiku Senta sea necesario hacerlo en la Delegación municipal de Oigawa.)

【Contacto】 Sección de Administración (Kanzai ka) ☎054-626-1135

■ Cuando precisa consultar con un intérprete de la municipalidad ■

(Shiyakusho no tsuyaku ni sodan suru toki) (市役所の通訳に相談するとき)

Debido al aumento de personas que se enferman con el Covid-19 y ante la necesidad de proteger la salud de todos, en caso de precisar de un intérprete, rogamos llamar primeramente a la "Sección de colaboración con los vecinos" antes de venir a la municipalidad. En caso de no encontrarse bien físicamente o si ha tenido contacto con una persona con Covid-19 podría ser negada la atención de la consulta.



【Contacto】 Sección de Colaboración con los Vecinos (Shimin Kyodo ka) ☎054-626-2191

< Sobre la enfermedad infecciosa por Covid-19 > (Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite)

En la actualidad, en todo Japón, todavía sigue siendo alto el número de casos de contagios con el Covid-19. En la ciudad de Yaizu se han producido hasta el día 21 de septiembre un total de 1266 casos de Covid-19. Por otra parte, los contagios pueden ocurrir aún después de vacunarse, por consiguiente solicitamos continuar firmemente con las medidas de precaución para no enfermarse.

■ El cupón para la vacunación ■ A mediados del mes de septiembre se han enviado los cupones para la vacunación a la totalidad de las personas correspondientes (12 años en adelante). Si no ha recibido aún su cupón rogamos contactarse con la Oficina de promoción de vacunación (Tel. 054-627-4119). De ahora en adelante, para los niños que van a cumplir los 12 años, se les enviarán los cupones al mes siguiente después de su cumpleaños.



■ La vacunación de los jóvenes de 12 a 18 años ■ Cuando los jóvenes de 12 a 15 años se apliquen la vacuna deberán concurrir con alguna persona responsable o tutor puesto que el formulario de examinación preliminar deberá ser firmado por un responsable. También se recomienda a los jóvenes de 16 a 18 años concurrir, en lo posible, con el padre, tutor o un adulto.

■ La solicitud de turno para la vacunación ■ Una vez recibido el cupón de vacunación, quienes lo deseen, necesitarán hacer la solicitud del turno para vacunarse.

【Para vacunarse en una clínica u hospital】 Consultar en la clínica donde suele atenderse.

【Para vacunarse en forma grupal】 Solicitar un turno a los teléfonos de "Yaizu shi Wakuchin Call Center" o a "Tagengo Wakuchin Sodan Madoguchi" indicado abajo. También es posible pedir turno por internet.



< Yaizu shi Wakuchin Call Center - Central de llamadas sobre vacunación de Yaizu > TEL 050-5491-1249

【todos los días 9:00~17:00】 (idiomas japonés, inglés y portugués)

< Tagengo Wakuchin Sodan Madoguchi – Ventanilla de consultas multilingües sobre vacunación >

TEL 092-687-3126 (todos los días de 9:00 a 17:00 hs.) (idiomas: tagalog, vietnamita, chino, español, myanmar, indonés, coreano, nepalés, cingalés, tailandés, mongol, camboyano, francés, alemán, italiano, ruso, malayo)

■ **Solicitud de turnos por internet** ■ Solo en idioma japonés pero es posible hacer reservas durante las 24 horas. <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu>



■ **Informaciones sobre la vacuna de Covid-19 para extranjeros** ■ Explicación en idioma extranjero sobre los efectos secundarios de la vacuna, la forma de llenar el formulario de examinación preliminar, solicitud de turnos por internet, etc. https://www.city.yaizu.lg.jp/g01-006/corona_gaikokugo_annai.html



■ **Consultas sobre los efectos secundarios de la vacuna** ■ Si después de vacunarse le preocupa algún síntoma entre los siguientes consulte a la clínica donde se ha vacunado o en la clínica donde suele atenderse. 【 Fuerte dolor en la parte de la vacuna. Hinchazón / Fuerte cansancio corporal / Fuerte dolor corporal. Sensación de frío. / Fiebre 】

Además de las clínicas es posible contactarse con la ventanilla indicada abajo. Es posible consultar en 17 idiomas, filipino, portugués, inglés, vietnamita, chino, entre otros.

< Ventanilla de consultas sobre los efectos secundarios de la vacuna de Covid-19 de la prefectura de Shizuoka >

[TEL:050-5445-2369](tel:050-5445-2369) Horario de atención: 9:00 a 22:00 hs.

■ **Si tiene una preocupación ante la posibilidad de contagio con Covid-19** ■ Si no se siente bien de salud y le preocupa la posibilidad de estar contagiado con Covid-19 llame al teléfono indicado abajo. Es posible consultar en 19 idiomas, tagalog, portugués, español, inglés, vietnamita, chino entre otros. < Línea Hot Line de consultas sobre Covid-19 > TEL:0120-997-479 Recepción: todos los días las 24 horas.

■ **Cuando necesita el Certificado de vacunación contra el Covid-19 (Pasaporte de la vacuna)** ■

Se están emitiendo los "pasaportes de la vacuna" para aquellas personas que tengan previsto viajar al exterior y ya se hayan vacunado contra el Covid-19. Quienes necesiten el "pasaporte de la vacuna" deberán preparar los documentos necesarios y hacer la solicitud en la ventanilla o enviándolo por correo. La emisión del certificado puede demorar 1 o 2 semanas.

< Documentos necesarios >

① Formulario de solicitud. ② Copia de pasaporte de viaje. ③ Copia de la certificación de vacunación (cupón de vacunación) o del registro de vacunación (de los trabajadores de sanidad).

※ En caso de que los pasaportes tengan escrito el apellido de soltera, apellido de casada o seudónimo (en escritura alfabética) necesitarán presentar documentos personales que comprueben dichos apellidos.

※ Si el trámite es realizado por un tercero es necesario un poder. Si quien necesita el "pasaporte de la vacuna", tiene menos de 20 años no precisará de una carta poder.

Solicitud por ventanilla → El pasaporte de la vacuna se entrega otro día en la ventanilla.

Solicitar en el Centro de asistencia social (Hoken Senta) llevando consigo los documentos necesarios. Cuando esté preparado recibirá un aviso del Centro de asistencia social "Hoken Center" para venir a buscarlo.

【Lugar】 Centro de asistencia social de Yaizu (Yaizu Hoken Senta) (Yaizu shi, Higashikogawa, 1-8-1)

【Horario de atención】 Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.

Solicitud por correo → El pasaporte de la vacuna se enviará por correo

Enviar a la dirección indicada abajo colocando en un sobre los documentos necesarios junto con un sobre de reenvío (con el domicilio y nombre del solicitante y la estampilla) y la copia de un documento de identidad con el domicilio del solicitante (Tarjeta de residencia, registro de conductor, etc.)

【Destinatario】 〒425-0035 Yaizu shi, Higashikogawa 1-8-1, Yaizu Kenko Zukuri ka Sesshu Suishinshitsu

■ Clubes de los niños después de clase. Reunión explicativa sobre el ingreso para el nuevo año fiscal ■

(Hokago jido kurabu shinnendo riyo setsumeikai) (放課後児童クラブ新年度利用説明会)

Los clubes de los niños después de clase son los lugares a donde pueden concurrir los niños de la escuela primaria después de la escuela y está dirigido para aquellos hogares en los cuales no se encuentran los padres o responsables por causa del trabajo, etc.

También pueden ir los sábados y durante los descansos prolongados como las vacaciones de verano. En los clubes, los niños, juegan juntos, toman la merienda y hacen las tareas de la escuela.

Quienes desean enviar a los niños a partir de abril de 2022 deberán concurrir sin falta a la reunión explicativa. Rogamos confirmar la fecha y el horario de la reunión en los respectivos clubes. Los clubes están designados de acuerdo a las zonas escolares. En caso de dudas, consultar a la Sección del niño y el hogar (Katei kodomo shien ka).

【Dirigido a】 Niños de la escuela primaria, cuyos padres o responsables no se encuentran durante el día en sus hogares debido a sus trabajos, etc.

【Arancel】 Su costo mensual es de aproximadamente 10.000 yenes.

※ Además habrá otros gastos para la merienda, materiales didácticos o la extensión del horario durante los descansos prolongados (vacaciones de verano, etc.).

※ Para los casos de hogares con 2 o más niños o que reciben el subsidio para los niños de padres solos tendrán una rebaja de los aranceles.

【Forma de ingresar】 Llenar el formulario de solicitud de ingreso que se reparte en cada club con los datos necesarios y presentarlo en el mismo. Sobre el período de solicitud y otros detalles, consultar.

【Contacto】 Sección del niño y el hogar (Katei kodomo shien ka) ☎054-625-8159



■ Subsidio para los niños ■ (Jido teate tokurei kyufu) (児童手当・特例給付)

La fecha de pago del Subsidio para los niños es el 14 de octubre. Se depositará el monto del período junio-septiembre en la cuenta bancaria designada.

【Solicitud y contacto】 Sección de apoyo a la crianza de los niños (2º piso del nuevo edificio municipal) (Kosodate Shien ka) ☎054-626-1137

■ Préstamo educativo para los gastos de matriculación o los preparativos del ingreso escolar de los hogares de madres o padres solos o viudos ■

(Boshi katei, kafu heno shugaku shienkin & Shugaku shitakukin no kashitsuke)
(母子家庭・父子家庭・寡婦への就学支度資金を貸し付けます)

【Condiciones para solicitar】 Madres o padres solos o viudos que tienen dificultades para solventar los gastos educativos de sus hijos que piensan ingresar o se encuentran cursando el colegio secundario superior, universidad o escuela especializada
※ No se puede solicitar si ya recibe algún otro tipo de crédito escolar.

【Forma de solicitar】 Llenar la solicitud y presentar junto con los documentos necesarios en la Sección de apoyo a la crianza de los niños. ※ Las solicitudes se encuentran en la Sección de apoyo a la crianza de los niños. La fecha de recepción es hasta el 28 de enero de 2022 (vie.). Sobre los detalles consultar en la sección.



【Solicitud y contacto】 Sección de apoyo a la crianza de los niños (2º piso del nuevo edificio municipal) (Kosodate Shien ka) ☎054-626-1137

■ Vacunación infantil contra la influenza: subvención sobre el costo de la vacunación ■ (Kodomo infuruenza wakuchin sesshu hiyo no jousei) (子どもインフルエンザワクチン接種費用の助成)

Se otorgará una ayuda sobre el costo de la vacuna contra la influenza para los niños y jóvenes hasta el 3º año de la escuela secundaria.

【Dirigido a】 Niños y jóvenes hasta el 3º año de la escuela secundaria con domicilio registrado en la ciudad de Yaizu

【Período de vacunación】 1º de octubre (vie.) de 2021 hasta el 31 de marzo (jue.) de 2022

【Valor de la ayuda】 1.000 yenes por dosis (cobertura total para las familias que reciben la ayuda de asistencia social (Seikatsu Hogo).

【Número de veces de ayuda】 2 veces para la escuela primaria y 1 vez para la escuela secundaria.

【Forma de solicitar】 solicitar en las clínicas designadas. Al solicitarlo se le cobrará un valor con el descuento de la ayuda. Si se vacuna en una clínica aparte de las designadas, primero abonará el total y luego solicitando la devolución se le reintegrará la ayuda (1000 yenes) en la sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka)

【Objetos necesarios】 libreta sanitaria madre-hijo, sello (Inkan), un comprobante de domicilio como la Tarjeta de atención médica de los niños

【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4111



■ Vacunación de los ancianos contra la influenza ■

(Koreisha no infuruenza wakuchin sesshu hiyo no jousei) (高齢者のインフルエンザワクチン接種費用助成)

【Dirigido a】 ① Personas mayores de 65 años con domicilio registrado en la ciudad de Yaizu. ② Personas de 60 a 64 años con grave deficiencia funcional del corazón, riñón, aparato respiratorio o del sistema inmunológico (libreta de discapacidad de 1º grado).

★ Deberá tener cumplida la edad a la fecha de la vacunación. ★

【Período de vacunación】 1º de octubre (vie.) de 2021 hasta el 28 de febrero (lun.) de 2022. El período puede variar según las clínicas.

【Pago personal】 1.500 yenes por dosis (gratuito para quienes reciben la ayuda de asistencia social (Seikatsu Hogo).

※ Es necesario abonar en la clínica.

【Objetos necesarios】 Tarjeta de seguro de salud, Tarjeta de seguro de asistencia social (Seikatsu Hogo) (solo quienes lo reciben) Libreta de discapacidad física (quienes corresponden al punto ② arriba).

【Lugar de vacunación】 Instituciones médicas de las ciudades de Yaizu y Fujieda. ※ Sobre los detalles preguntar en la sección.

【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) (Hoken Center) ☎054-627-4111

El 5 de octubre (mar.) es la fecha de vencimiento de la 3ª cuota del Seguro de Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken). Rogamos abonar sin falta en bancos y tiendas de conveniencias.

【Contacto】 Sección de cobranzas de impuestos (Nozei Sokushin ka) ☎054-626-2147

■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Octubre	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 Jueves 7, 14, 21 y 28 (no hay intérpretes) 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 24 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 16:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección de Recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de tener dificultades para pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los jueves en horario nocturno, no hay intérpretes. ※ El domingo están los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎ 0570-013904	Trámites de inmigración y visa (Idioma inglés, coreano, chino, español, etc.)
Sistema de número personal (My Number)	【Entrega de tarjetas "My Number" en días feriados】 Domingo: 10 y 24 de octubre 9:00 a 12:00 hs. Miércoles: hasta las 18:30 hs. Solicitar turno previamente	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección Civil (Shimin Ka) ☎ 054-626-1116 🏠 Delegación Municipal de Oigawa ☎ 054-662-0541	Un domingo por mes hay entregas de tarjetas "My Number". ※ Los domingos no hay intérpretes.

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Octubre)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (10月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※ Puede haber modificaciones ※ (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

【 3 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **GE-KA (Cirugía)** Otomi riumachi seikei geka (Nakashinden) ☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆ (Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Ai shika clinic (Daikakuji 1) ☎626-8841 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Wakakusa yakkyoku otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939

【 10 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yoshida jibi inkoka iin (Shimoda) ☎623-1187 **SHI-KA (Odontología)** Minato shika iin (Nakaminato 3) ☎626-0350 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Emu heart yakkyoku sumire chuo-ten (Ishizuminatocho) ☎623-9311, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008, Tokyo yakkyoku (Sakaemachi 3) ☎628-2370

【 17 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shoni-ka (Ishizu) ☎656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikeigeka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **SANFUJIN-KA (Ginecología)** Maeda sanko fujinka iin (Koyashiki) ☎626-8603 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu ekimae ganka (Ekikita 1) ☎626-8240 **NAI-KA (Medicina interna)** Iwata clinic ☆ (Munadaka) ☎662-2311 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Muramatsu family clinic ☆ (Fujieda-shi fujieda 5) ☎641-5318 **SHI-KA (Odontología)** Toyoda shika clinic (Kohiji) ☎629-6600 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Sakura yakkyoku nishyaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎664-0277

【 24 (dom.) 】 **NAI-KA / SHONI-KA** Ashida clinic (Yosoji) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Oi ichoka geka iin (Sanuemonshinden) ☎624-8030 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yagusu jibi inkoka (Yagusu 4) ☎629-5566 **SHI-KA (Odontología)** Masui shika iin (Tajiri) ☎623-1281 **YAKKYOKU (Farmacia)** Flower yakkyoku otomi-ten (Sanuemonshinden) ☎656-2030, Aiseikan yagusu yakkyoku (Yagusu 4) ☎621-1101

【 31 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200, **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shoni-ka (Ishizu) ☎656-0100 **NAI-KA/SHONI-KA** Takii clinic ☆ (Aikawa) ☎622-8525 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda aoba jibi inkoka ☆ (Fujieda-shi suehiro1) ☎634-1331 **SHI-KA (Odontología)** Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎626-3854 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara chiiki kyukyu iryo center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. y sábado y domingo, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El sábado 2 y los domingos 10, 16, 24 y 31 de octubre después de las 22:00 hs solo habrá atención de pediatría.

■ Comenzará un curso on line de "idioma japonés para el trabajo! (Gratis) ■

(Shigoto no tameno nihongo on rain kosu ga hajimarimasu) (「仕事のための日本語」オンラインコースが始まります!)

Este curso es para aprender el idioma japonés que se utiliza en el trabajo y los protocolos para las actividades comerciales, etc. con la finalidad de poder conseguir un trabajo estable. **Dirigido a:** quienes poseen la residencia permanente, cónyuge de japonés, cónyuge de visa permanente, mediano plazo.

Nivel de idioma japonés: Hiragana, Katakana, lectura y escritura de letras sencillas de Kanji, conversación básica. **Fecha de inscripción:** hasta el 15 de octubre. Quienes tengan interés pueden llamar. **Contacto:** Japan International Cooperation Center, Sra. Manabe Tel. 080-4336-0282 tabunka31@softbank.ne.jp (idioma japonés, español, portugués, inglés)



<https://www.jice.org/ta bunka/pdf/online.pdf>